Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za kim to wyruszył król Izraela? Kogo ty ścigasz? Martwego psa? Jedną pchłę?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poza tym, za kim to wyruszył król Izraela? Kogo ty ścigasz? Martwego psa? Samotną pchłę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech JAHWE będzie sędzią i niech rozsądzi między mną a tobą, niech zobaczy i ujmie się w mojej sprawie, i niech mnie wyzwoli z twojej ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za kimże wżdy wyszedł król Izraelski? kogóż gonisz? psa zdechłego? pchłę jednę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kogóż przeszladujesz, królu Izraelski, kogo przeszladujesz? Psa zdechłego przeszladujesz a pchłę jednę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan więc niech będzie rozjemcą, niech rozsądzi między mną i tobą, niech wejrzy i poprowadzi moją sprawę, niech obroni mnie przed twoją ręką! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za kim to wyruszył w pole król izraelski, kogóż to ścigasz? Psa zdechłego, pchłę jakąś? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za kim wyruszył król Izraela? Kogóż to ścigasz? Zdechłego psa? Jakąś pchłę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za kim to ruszył na wyprawę król Izraela? Za kim ty się uganiasz? Za jakimś zdechłym psem? Za jakąś marną pchłą? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeciwko komu to wyruszył król Izraela? Kogo ty ścigasz? Zdechłego psa? Pchłę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер царю Ізраїля за ким ти ходиш, за ким ти женешся? За здохлим псом і за одною блохою? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za kim wyruszył król Israela? Kogo ścigasz? Zdechłego psa? Jakąś pchłę?! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech JAHWE będzie sędzią i niech rozsądzi między mną a tobą, on też rozpatrzy i przeprowadzi moją sprawę sądową, i mnie osądzi, by uwolnić mnie z twej ręki”. |

1. 1) 4QSam a łączy dwa pytania w jedno spój lub, hbr. או . [↑](#footnote-ref-2)